

**СИНТАКСИЧЕСКИЕ СТРУКТУРЫ С ЭЛЕМЕНТАМИ ВЛОЖЕНИЯ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПИСЬМЕННОМ ТЕКСТЕ**

Одной из возможных причин синтаксической сложности в англоязычном письменном тексте является вложение одних предложений в другие. Иногда подобные структуры включают несколько уровней вложения, что затрудняет понимание предложения даже в том случае, когда оно имеет полностью правильную грамматическую структуру. Понятие вложения относится ко всем типам предложений, которые являются подчиненными по отношению к какому-то главному предложению (которое в свою очередь также может быть подчинено какому-то другому). Наиболее часто встречаемыми типами вложенных предложений являются дополнительные, определительные и обстоятельственные предложения [1, с. 4].

В английском языке существует несколько индикаторов подчинения на уровне предложения. Самым распространенным индикатором являются подчи-

нительные союзы. Подчинительные союзы бывают простыми (*after, although, as, because, since, that* и т.д.), составными (*but that, such that, except that, as if, as though, in case* и т.п.) и соотносительными (*as... so, no sooner... than, hardly... when, whether... or* и др.) [2, с. 998]. Кроме того, показателем подчиненного предложения являются *wh*-слова: *who, whom, whose, which, when, where, what* и т.д. Относительное местоимение *that* является показателем подчинения в ограничительных определительных придаточных предложениях. Например:

The style that we were examining in that exhibition was an unusual one.

Стиль, который мы рассматривали на выставке, был необычным.

В условных и сравнительных придаточных предложениях возможно употребление инверсии, что более характерно для литературного стиля. Например [2, с. 1006]:

Had I been less forthright, I would have acquired more support.

Если бы я не был столь откровенным, я бы получил больше поддержки.

В зависимости от позиции подчиненного предложения в составе главного выделяют три типа вложения: начальное, центральное и конечное. При этом под начальной позицией подразумевается начало главного предложения за исключением тех случаев, когда само главное предложение вводится с помощью союза. Например, в следующем предложении придаточное с союзом *if* (3) находится в начальной позиции в рамках предложения, начинающегося с союза *that* (2). Например [2, с. 1037]:

¹*[I suspect* ²*[that* ³*[if it rains] we won't go]].*

Я полагаю, что если будет дождь, мы не пойдем.

Наиболее приемлемым типом множественного вложения в английском языке является вложение в конечной позиции. В случае множественного вложения в начале или середине предложения оно может восприниматься как очень громоздкое и сложное для понимания. Рассмотрим пример предложения с несколькими вложениями в начальной позиции [2, с. 1039]:

¹*[He said* ²*[that* ³*[if* ⁴*[when you'd finished] you'd close the door] he'd be very grateful]].*

Он сказал, что, если, когда ты закончишь, ты закроешь дверь, он будет очень благодарен.

Предложение с *when* (4) вложено в начальной позиции в предложении с *if* (3), которое в свою очередь находится в начальной позиции в предложении с *that* (2).

Чтобы сделать предложения с несколькими начальными вложениями более приемлемыми, применяется процедура экстрапозиции, то есть вынесение группы подлежащего в конец предложения. Сравним:

¹²*[That* ³*[if you could] you would help me] is of small comfort]*

То, что, если бы ты мог, ты бы оказал мне помощь, слабо утешает.

¹*[It is of small comfort* ²*[that you would help me* ³*[if you could]]]*

Слабо утешает, что ты оказал бы мне помощь, если бы мог.

Благодаря экстрапозиции, второе предложение представляется гораздо более простым для понимания.

Вложение в центральной позиции также может представлять серьезные трудности для понимания, если вложенное предложение является большим по длине и сложным по структуре. Например [2, с. 1040]:

Vanessa, whose brother Jim likes to tell at great length how he used to play tennis with famous movie stars in Los Angeles when he was there, is my best friend.

Ванесса, чей брат Джим любит долго рассказывать, как он играл в теннис со знаменитыми кинозвездами в Лос-Анджелесе, когда был там, моя лучшая подруга.

В данном случае промежуточная позиция определительного предложения *whose brother Jim* заметно усложняет понимание структуры в целом, хотя все подчиненные предложения внутри него находятся в конечной позиции. Такое предложение нарушает характерный для английского языка принцип переноса наиболее громоздких элементов в конец предложения. Согласно этому принципу, часть предложения, следующая за глаголом, по длине должна быть такой же либо превышать часть предложения, предшествующую глаголу. Таким образом, понимание приведенного выше предложения заметно упрощается, если перенести определительное придаточное предложение *whose brother* в конец:

My best friend is Vanessa, whose brother Jim likes to tell at great length how he used to play tennis with famous movie stars in Los Angeles when he was there.

Моя лучшая подруга — Ванесса, чей брат Джим любит долго рассказывать, как он играл в теннис со знаменитыми кинозвездами в Лос-Анджелесе, когда был там.

Особым типом вложения, по мнению некоторых грамматистов, является самовложение — центральное вложение одного предложения в другое предложение такого же типа. Например, это может быть определительное придаточное предложение внутри другого определительного предложения [3, с. 195]. Например:

The malt that the rat that the cat killed ate lay in the house.

Солод, что съеден крысой, убитой кошкой, хранился в подвале.

Такие предложения очень трудны для понимания, несмотря на то, что являются грамматически правильными. Именная группа (например, *the rat*) может содержать определяющее её придаточное предложение (*the rat that...*). Определяющее предложение может, в свою очередь, также содержать именную группу (*the cat*). Таким образом, воспринимая фразу *The rat that the cat killed*, читатель определяет именную группу через сегмент, который также содержит именную группу. Трудности для понимания подобных фраз возникают тогда, когда существует несколько возможностей выполнить подобную процедуру в рамках одного предложения. Считается, что в тупик читателя ставит именно однотипность вложенных предложений. Ему необходимо удерживать в памяти какой-то тип предложения, намереваясь к нему позже вернуться, и одновременно анализировать другое предложение такого же типа внутри первого [3, с. 197].

Многие ученые считают, что с точки зрения грамматики не существует никаких ограничений на количество вложений в рамках одного предложения,

независимо от позиции этих вложений [2, с. 44; 4, с. 65; 5, с. 407]. Таким образом, теоретически за счет вложений возможно бесконечное расширение любого предложения. Однако ученые признают, что предложения с большим количеством вложений, особенно в центре, выглядят неестественно и вряд ли могут часто встречаться в аутентичных текстах. Ф. Карлссон привел эмпирические доказательства того, что максимальное количество центральных вложений в одном предложении в аутентичных письменных текстах равно трем [1, с. 7]. Исследователь проанализировал ряд текстов на различных индоевропейских языках (английском, датском, немецком, латинском и шведском), взятых из корпуса текстов Брауна и Ланкастер-Осло-Бергенского корпуса текстов. В этих англоязычных корпусах текстов были обнаружены примеры аутентичных предложений с двухкратным центральным вложением. Например [1, с. 8]:

[The girl ... [who was clothed in the tightest-fitting pair of slacks [I had ever seen on a woman] and a sweater [that showed everything there was]] wanted to be sociable.]

Девушка..., которая была одета в пару самых плотно облегающих брюк, которые я когда либо видел на женщине, и свитер, который подчеркивал все, что у нее было, хотела быть дружелюбной.

[A student [who [while in attendance at Carleton College] participates in an athletic contest during the school year,] ... shall be permanently ineligible to ...]

Студент, который, учась в колледже Карлтон, принимает участие в спортивных соревнованиях в течение учебного года, ... навсегда перестает иметь право на ...

[At one point in the game [when the skinny old man in suspenders [who was acting as umpire] got in the way of a thrown ball and took it painfully in the kidneys,] he lay there ...]

Во время игры, когда худощавый старичок в подтяжках, который был рефери, оказался на пути брошенного мяча и получил удар в почки, лежал там...

В англоязычных корпусах текстов не было обнаружено примеров трехкратного центрального вложения, однако, тринадцать таких примеров было найдено в более старых письменных источниках. Например [1, с. 10]:

[A person [who, [when riding a bicycle, [not being a motor vehicle,] on a road or other public place,] is unfit to ride through drinks or drugs,] shall be guilty of an offence.]

Человек, находясь на велосипеде, не являющемся моторным транспортным средством, на дороге или в другом публичном месте, не способен управлять им по причине алкогольного или наркотического опьянения, совершает правонарушение.

Таким образом, структуры с тремя центральными вложениями крайне редко встречаются в современном английском языке. Примеры с двумя центральными вложениями являются более частыми. Тем не менее, даже такие предложения могут представлять сложность для понимания, поскольку в них

допускается наличие предложений, вложенных в конечной или начальной позиции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Karlsson, F. Constraints on Multiple Center Embedding of Clauses // *Journal of Linguistics*. — Cambridge University Press, 2007. — № 2. — P. 365–392.
2. Quirk, R. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. — Longman, 1995.
3. Пинкер, С. *Язык как инстинкт* / под общ. ред. В.Д. Мазо. — М., 2004.
4. Chomsky, N. *Aspects of the Theory of Syntax*. — MIT Press, 1965.
5. Crystal, D. *A Dictionary of Linguistics & Phonetics*. — Oxford: Blackwell Publishers Ltd., 2003.